

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Luna nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

La Tero, de l' Ĉielo  
Kisita sajnŝi (1)  
Ke en florbril' Ŝi devus  
Songadi nur pri Li.<sup>2</sup>

La vent' tra l' kampoj blovis,  
Ondetis la spikar',  
Susuris la arbaroj  
Kaj brilis la stelar'.

Animo mia alten  
Sin svingis de la Ter'  
Kaj flugis kvazaŭ hejmen  
Trankvile tra l' aer'.

*Traduko de la Germana poemo "Mondnacht" de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-165-327 (2004-02-06 19:30:51)*

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel  
Die Erde still geküsst,  
Dass sie im Blütenschimmer  
Von ihm nur träumen müsst'.

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26).*

*Arg-165-325 (2004-02-06 18:54:26)*

<sup>2</sup>La vortoj „Ŝi“ kaj „Li“ estas tie ĉi skribitaj majuskle por esprimi, ke la la Tero kaj la Ĉielo estas kvazaŭ personigitaj de la poeto.